

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

εμπορικής και οικονομικής συνεργασίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της Μογγολίας

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ,

Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΜΟΓΓΟΛΙΑΣ,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι η Ευρωπαϊκή Οικονομική Κοινότητα, η οποία στο εξής καλείται η «Κοινότητα», και η Μογγολία, επιθυμούν να αναπτύξουν και να εμβαθύνουν τις εμπορικές και οικονομικές τους σχέσεις,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ ότι η Μογγολία καταβάλλει σημαντικές προσπάθειες για την αναδιάρθρωση της κοινωνίας και της οικονομίας με σκοπό να ενισχύσει τη δημοκρατία και να προωθήσει την οικονομική και κοινωνική πρόοδο,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι υπάρχει πεδίο για μια κατά το δυνατόν ευρύτερη συνεργασία η οποία, προς το αμοιβαίο συμφέρον αμφοτέρων των μερών, πρέπει να περιλαμβάνει ένα ευρύ φάσμα εμπορικών, οικονομικών και αναπτυξιακών δραστηριοτήτων,

ΠΕΠΕΙΣΜΕΝΟΙ ότι η συνεργασία αυτή πρέπει να ενταχθεί σε ένα πραγματιστικό πλαίσιο, ώστε να πραγματοποιείται σε αρμονία με την ανάπτυξη και τις πολιτικές των δύο συμβαλλομένων μερών,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΕΞΗΣ:

Άρθρο 1

Οι δεσμοί συνεργασίας μεταξύ της Κοινότητας και της Μογγολίας και η παρούσα συμφωνία, στο σύνολό της, βασίζονται στο σεβασμό των δημοκρατικών αρχών και των δικαιωμάτων του ανθρώπου, που εμπνέουν την εσωτερική και εξωτερική πολιτική της Κοινότητας και της Μογγολίας.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ I

Εμπορική συνεργασία

Άρθρο 2

1. Η παρούσα συμφωνία εφαρμόζεται στις συναλλαγές όλων των προϊόντων καταγωγής της Κοινότητας ή της Μογγολίας, εκτός από τα προϊόντα που καλύπτονται από τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας 'Ανθρακα και Χάλυβα.

2. Τα δύο συμβαλλόμενα μέρη προσπαθούν, στο πλαίσιο των νόμων και των κανονιστικών διατάξεων που ισχύουν αντίστοιχα, με βάση τις αρχές της ισότητας και του αμοιβαίου οφέλους, να προωθήσουν και να επεκτείνουν την εμπορική και οικονομική συνεργασία.

Άρθρο 3

1. Τα δύο συμβαλλόμενα μέρη παρέχουν αμοιβαία, στο πλαίσιο των εμπορικών τους σχέσεων, τη μεταχείριση του μάλλον ευνοουμένου κράτους όσον αφορά:

- α) τους τελωνειακούς δασμούς και πάσης φύσεως επιβαρύνσεις που εφαρμόζονται ή που έχουν σχέση με την εισαγωγή, την εξαγωγή, την επανεξαγωγή ή τη διαμετακόμιση των προϊόντων, συμπεριλαμβανομένων και των διαδικασιών εισπαρξης αυτών των δασμών ή επιβαρύνσεων·
- β) τις μεθόδους πληρωμής και μεταφοράς των πληρωμών·
- γ) τους κανονισμούς, τις διαδικασίες και τις διατυπώσεις σχετικά με τον εκτελωνισμό, τη διαμετακόμιση, την αποθήκευση και τη μεταφόρτωση των εισαγόμενων ή εξαγόμενων προϊόντων·

δ) τις διοικητικές διατυπώσεις για τη χορήγηση αδειών εισαγωγής ή εξαγωγής·

ε) τις φορολογικές και άλλες εσωτερικές επιβαρύνσεις που επιβάλλονται άμεσα ή έμμεσα στα προϊόντα ή τις υπηρεσίες που εισάγονται ή εξαγονται·

στ) τους νόμους, τις κανονιστικές διατάξεις και τις απαιτήσεις που αφορούν την πώληση, την προσφορά για πώληση, την αγορά, τη μεταφορά, τη διανομή ή τη χρησιμοποίηση εμπορευμάτων στην εσωτερική αγορά.

2. Η παράγραφος 1 δεν εφαρμόζεται όταν πρόκειται:

- α) για πλεονεκτήματα που παραχωρεί το ένα από τα δύο συμβαλλόμενα μέρη με σκοπό τη δημιουργία τελωνειακής ή ζώνης ελευθέρων συναλλαγών ή λόγω της δημιουργίας παρόμοιας ένωσης ή ζώνης·
- β) για πλεονεκτήματα που παραχωρεί το ένα από τα δύο συμβαλλόμενα μέρη στις γειτνιάζουσες χώρες με σκοπό τη διευκόλυνση του παραμεθόριου εμπορίου·
- γ) για πλεονεκτήματα που παραχωρούνται σε ορισμένες χώρες, σύμφωνα με τη Γενική Συμφωνία Δασμών και Εμπορίου, συμπεριλαμβανομένων των διεθνών διακανονισμών για τα βασικά προϊόντα.

Άρθρο 4

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη αναλαμβάνουν την υποχρέωση να θεσπίσουν τα κατάλληλα μέτρα για την προώθηση της ανάπτυξης και της διαφοροποίησης των αμοιβαίων εμπορικών τους συναλλαγών, στο ανώτατο δυνατό επίπεδο, λαμβάνοντας υπόψη το αντίστοιχο επίπεδο ανάπτυξής τους.

2. Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν να εξετάσουν τους τρόπους και τα μέσα για τη διευκόλυνση του εμπορίου και το καθένα εξετάζει και συνιστά σύμφωνα με τη νομοθεσία του και στα πλαίσια της πολιτικής μέτρα για την προώθηση του εμπορίου που ενδέχεται να ενθαρρύνουν την επέκταση των εισαγωγών και των εξαγωγών.

Άρθρο 5

1. Η Μογγολία εξασφαλίζει ότι, όσον αφορά θέματα που εξαρτώνται από απόφαση της κυβέρνησής της, από κυβερνητικούς οργανισμούς ή κρατικές επιχειρήσεις, οι κοινοτικοί εξαγωγείς ή προμηθευτές εμπορευμάτων ή υπηρεσιών, έχουν τη δυνατότητα να συμμετέχουν σε δίκαια βάση και άνευ διακρίσεων, στις παρουσιαζόμενες δυνατότητες εμπορικών συναλλαγών με τη Μογγολία. Αυτό αφορά ειδικότερα την έκδοση αδειών εισαγωγής και τη διάθεση μετατρέψιμων νομισμάτων για τις εισαγωγές καταγωγής Κοινότητας.

2. Η Κοινότητα, από πλευράς της, καταβάλλει κάθε προσπάθεια για την προοδευτική απελευθέρωση των εισαγωγών από τη Μογγολία. Εν προκειμένω, η Κοινότητα αναλαμβάνει να καταργήσει, από την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας, τους ποσοτικούς περιορισμούς στις εισαγωγές προϊόντων προέλευσης Μογγολίας προς περιφέρειες της Κοινότητας που καθορίζονται, όσον αφορά την Μογγολία, στο παράρτημα ΙΙΙ του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 3420/83 του Συμβουλίου της 14ης Νοεμβρίου 1983, όπως τροποποιήθηκε τελευταία, εκτός από τους περιορισμούς που αφορούν τα προϊόντα κλωστοϋφαντουργίας του τμήματος ΧΙ της συνδυασμένης ονοματολογίας και τους περιορισμούς που απαριθμούνται στο παράρτημα Ι του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 288/82 του Συμβουλίου, όπως τροποποιήθηκε τελευταία, για τις περιφέρειες της Κοινότητας στις οποίες εφαρμόζονται οι περιορισμοί αυτοί.

Άρθρο 6

1. Τα δύο συμβαλλόμενα μέρη πρέπει να ανταλλάσσουν πληροφορίες για τα προβλήματα, που ενδεχομένως προκύπτουν, κατά τις εμπορικές τους συναλλαγές και προβαίνουν, με σκοπό την προώθηση των εμπορικών συναλλαγών, σε φιλικές διαβουλεύσεις για την επίλυση των προβλημάτων αυτών κατά τρόπο ικανοποιητικό και για τα δύο μέρη. Κάθε συμβαλλόμενο μέρος φροντίζει να μην λαμβάνει μέτρα πριν πραγματοποιήσει διαβουλεύσεις.

2. Εντούτοις, εάν κατ' εξαίρεση η κατάσταση δεν επιδέχεται καθυστέρηση, κάθε συμβαλλόμενο μέρος μπορεί να λάβει μέτρα, αλλά πρέπει να προσπαθήσει, στο μέτρο του δυνατού, να προβεί προηγουμένως σε φιλικές διαβουλεύσεις.

3. Κάθε συμβαλλόμενο μέρος φροντίζει ώστε τα μέτρα, τα οποία λαμβάνει σύμφωνα με την παράγραφο 2, να μην θίγουν τους γενικούς στόχους της παρούσας συμφωνίας.

Άρθρο 7

Οι συναλλαγές εμπορευμάτων και η παροχή υπηρεσιών μεταξύ των δύο συμβαλλόμενων μερών πραγματοποιούνται βάσει των τιμών και τιμοκαταλόγων που διαμορφώνονται στην αγορά.

Άρθρο 8

Τα δύο συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν ότι οι πληρωμές των συναλλαγών πραγματοποιούνται, σύμφωνα με τους νόμους και τις κανονιστικές διατάξεις που ισχύουν αντίστοιχα, σε μετατρέψιμα νομίσματα.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ ΙΙ

Οικονομική συνεργασία

Άρθρο 9

Τα δύο συμβαλλόμενα μέρη, εντός των ορίων των αρμοδιοτήτων τους, αντίστοιχα, και με κύριους στόχους την ενθάρρυνση της ανάπτυξης της βιομηχανίας και της γεωργίας στην Κοινότητα και στη Μογγολία, τη διαφοροποίηση των οικονομικών δεσμών τους, την ενθάρρυνση της επιστημονικής και τεχνολογικής προόδου, τη δημιουργία νέων πηγών προσφοράς και νέων αγορών, τη συμβολή στην ανάπτυξη των οικονομιών τους και τη βελτίωση του βιοτικού τους επιπέδου, αντίστοιχα, συμφωνούν να αναπτύξουν οικονομική συνεργασία, βάσει της αρχής του αμοιβαίου ενδιαφέροντος, σε όλους τους τομείς στα πλαίσια των πολιτικών τους και ιδίως:

- στο βιομηχανικό και μεταλλευτικό τομέα,
- στο γεωργικό τομέα και τη δασοκομία,
- στην επιστήμη και την τεχνολογία,
- στην ενέργεια,
- στις τηλεπικοινωνίες,
- στην προστασία του περιβάλλοντος,
- στον τουρισμό,
- στην πνευματική και βιομηχανική ιδιοκτησία, τα πρότυπα και προδιαγραφές,
- στη στατιστική.

Άρθρο 10

Τα δύο συμβαλλόμενα μέρη, σε συνάρτηση με τις ανάγκες τους και τα μέσα δράσης που διαθέτουν, προωθούν την εφαρμογή των διαφόρων μορφών βιομηχανικής και τεχνικής συνεργασίας, προς όφελος των επιχειρήσεων ή των οργανισμών τους.

Για να πραγματοποιηθούν οι στόχοι της παρούσας συμφωνίας, τα δύο συμβαλλόμενα μέρη προσπαθούν να διευκολύνουν και να προωθήσουν, μεταξύ άλλων:

- τη συμπαραγωγή και τις κοινές επιχειρήσεις,
- την από κοινού εκμετάλλευση των πόρων,
- τη μεταφορά τεχνολογίας,
- τη συνεργασία μεταξύ χρηματοπιστωτικών ιδρυμάτων,
- τις δράσεις, όπως επισκέψεις, επαφές και δραστηριότητες για την προώθηση της συνεργασίας μεταξύ ατόμων και αντιπροσωπειών που εκπροσωπούν επιχειρήσεις ή οικονομικούς φορείς,
- τη διοργάνωση σεμιναρίων και συμποσίων,
- τις συμβουλευτικές υπηρεσίες.

Άρθρο 11

1. Για την επίτευξη των στόχων της παρούσας συμφωνίας, τα δύο συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν, στο πλαίσιο των νόμων, κανονισμών και πολιτικών τους, να προωθήσουν και να ενθαρρύνουν περισσότερες και αμοιβαίως επωφελείς επενδύσεις.

2. Τα μέρη φροντίζουν, εξάλλου, να βελτιώσουν περαιτέρω τις συνθήκες για τις επενδύσεις, προωθώντας, κυρίως, την επέκταση, από μέρους των κρατών μελών της Κοινότητας και της Μογγολίας, των ρυθμίσεων σχετικά με την προώθηση και την προστασία των επενδύσεων, με βάση τις αρχές της αμοιβαιότητας και της δίκαιης μεταχείρισης.

Άρθρο 12

Δεδομένου ότι τα δύο συμβαλλόμενα μέρη έχουν διαφορετικό επίπεδο ανάπτυξης, η Κοινότητα επεκτείνει τις δραστηριότητες χρηματοδοτικής και τεχνικής συνεργασίας για την ανάπτυξη της Μογγολίας, στο πλαίσιο των προγραμμάτων βοήθειας υπέρ των μη συνδεδεμένων αναπτυσσόμενων χωρών.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ III

Μεικτή επιτροπή

Άρθρο 13

1. Τα δύο συμβαλλόμενα μέρη, ιδρύουν στο πλαίσιο της παρούσας συμφωνίας μεικτή επιτροπή που αποτελείται από αντιπροσώπους της Κοινότητας, αφενός, και από αντιπροσώπους της Μογγολίας, αφετέρου.
2. Η μεικτή επιτροπή έχει τα ακόλουθα καθήκοντα:
 - να επιβλέπει και να ελέγχει τη λειτουργία της παρούσας συμφωνίας,
 - να εξετάζει την εξέλιξη των εμπορικών ροών καθώς και την εκτέλεση της οικονομικής συνεργασίας και της αναπτυξιακής βοήθειας,
 - να βρίσκει τα κατάλληλα μέσα για την αποφυγή δυσχερειών που ενδεχομένως ανακύπτουν σε διάφορους τομείς που καλύπτει η παρούσα συμφωνία,
 - να εξετάζει μέτρα που ενδέχεται να συμβάλλουν στην ανάπτυξη και τη διαφοροποίηση της εμπορικής και οικονομικής συνεργασίας,
 - να ανταλλάσσει απόψεις και να διατυπώνει συστάσεις για θέματα αμοιβαίου ενδιαφέροντος που αφορούν τους τομείς, τους οποίους καλύπτει η παρούσα συμφωνία.
3. Η μεικτή επιτροπή συνέρχεται μία φορά τον χρόνο, στις Βρυξέλλες, και στο Ulanbaatar εκ περιτροπής και η ημερήσια διάταξη αυτής καθορίζεται κατόπιν κοινής συμφωνίας. Είναι δυνατόν να συγκαλούνται έκτακτες συνεδριάσεις κατόπιν κοινής συμφωνίας, αφού το ζητήσει το ένα συμβαλλόμενο μέρος. Η μεικτή επιτροπή προεδρεύεται από κάθε συμβαλλόμενο μέρος εκ περιτροπής. Η μεικτή επιτροπή μπορεί να συστήσει, εφόσον το θεωρήσουν

απαραίτητο τα δύο μέρη, ομάδες εργασίας, οι οποίες την επικουρούν στα καθήκοντά της.

Η Κοινότητα εκπροσωπείται από την Επιτροπή, η οποία επικουρείται από αντιπροσώπους των κρατών μελών, σύμφωνα με τους κανόνες που προβλέπονται στη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ IV

Τελικές διατάξεις

Άρθρο 14

Η παρούσα συμφωνία εφαρμόζεται στα εδάφη όπου ισχύει η συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και υπό τους όρους που προβλέπει η εν λόγω συνθήκη, αφενός, και στο έδαφος της Μογγολίας, αφετέρου.

Με την επιφύλαξη των αντίστοιχων διατάξεων των συνθηκών για την ίδρυση των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, η παρούσα συμφωνία και κάθε δράση που αναλαμβάνεται βάσει αυτής, δεν θίγουν κατ' ουδένα τρόπο τις αρμοδιότητες των κρατών μελών της Κοινότητας να αναλαμβάνουν διμερείς δραστηριότητες με τη Μογγολία στον τομέα της οικονομικής συνεργασίας και να συνάπτουν, εφόσον χρειάζεται, νέες συμφωνίες οικονομικής συνεργασίας με τη Μογγολία.

Άρθρο 15

Η παρούσα συμφωνία αρχίζει να ισχύει την πρώτη ημέρα του μηνός που έπεται της ημερομηνίας κατά την οποία τα συμβαλλόμενα μέρη κοινοποιούν αμοιβαίως την ολοκλήρωση των νομικών διαδικασιών που απαιτούνται για το σκοπό αυτό. Η συμφωνία συνάπτεται για περίοδο πέντε ετών. Η συμφωνία ανανεώνεται σιωπηρά από έτος σε έτος, εφόσον κανένα από τα συμβαλλόμενα μέρη δεν κοινοποιήσει γραπτώς στο άλλο την καταγγελία της συμφωνίας έξι μήνες πριν από τη λήξη της.

Ωστόσο, είναι δυνατόν να γίνουν τροποποιήσεις, με κοινή συμφωνία των δύο συμβαλλόμενων μερών, προκειμένου να ληφθούν υπόψη νέες καταστάσεις.

Άρθρο 16

Η παρούσα συμφωνία συντάσσεται σε δύο αντίτυπα στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ισπανική, ιταλική, ολλανδική, πορτογαλική και μογγολική γλώσσα και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

Hecho en Luxemburgo, el dieciséis de junio de mil novecientos noventa y dos.

Udfærdiget i Luxembourg, den sekstende juni nitten hundrede og tooghalvfems.

Geschehen zu Luxemburg am sechzehnten Juni neunzehnhundertzweiundneunzig.

Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις δέκα έξι Ιουνίου χίλια εννιακόσια ενενήντα δύο.

Done at Luxembourg on the sixteenth day of June in the year one thousand nine hundred and ninety-two.

Fait à Luxembourg, le seize juin mil neuf cent quatre-vingt-douze.

Fatto a Lussemburgo, addì sedici giugno millenovecentonovantadue.

Gedaann te Luxemburg, de zestiende juni negentienhonderd twee-en-negentig.

Feito no Luxemburgo, em dezasseis de Junho de mil novecentos e noventa e dois.

Энэхүү хэлэлцээрийг нэг мянга есөн зуун ерн хоёр оны зургадугаар сарын арван зургааны өдөр Лүксембург хотноо байгуулав.

Por el Consejo de las Comunidades Europeas

For Rådet for De Europæiske Fællesskaber

Für den Rat der Europäischen Gemeinschaften

Για το Συμβούλιο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων

For the Council of the European Communities

Pour le Conseil des Communautés européennes

Per il Consiglio delle Comunità europee

Voor de Raad van de Europese Gemeenschappen

Pelo Conselho das Comunidades Europeias

ЕВРОПЫН ХАМТЫН НИЙГЭМЛЭГИЙН ЗӨВЛӨЛИЙГ ТӨЛӨӨЛЖ

Por el Gobierno de Mongolia

For regeringen for Mongoliet

Für die Regierung der Mongolei

Για την κυβέρνηση της Μογγολίας

For the Government of Mongolia

Pour le gouvernement de la Mongolie

Per il governo della Mongolia

Voor de Regering van Mongolië

Pelo Governo da Mongólia

МОНГОЛ УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗРЫГ ТӨЛӨӨЛЖ